

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1925-1926

Projet de loi complétant l'article 30 de la loi coloniale.

Texte amendé par la Chambre des Représentants.

(Voir les n^{os} 222 (session de 1912-1913), 93, 154 (session de 1923-1924) et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants*, séances des 6 et 25 mai 1926 et les n^{os} 19 et 60 (session de 1912-1913) et les *Annales parlementaires du Sénat*, séance du 25 avril 1913).

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa final de l'article 30 est détaché de cette disposition et formera l'alinéa premier de l'article 30bis.

ART. 2.

Les dispositions suivantes seront ajoutées à la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge.

ART. 30bis. — Les individus condamnés par la justice belge ou la justice coloniale à des peines privatives de la liberté, les subiront dans les prisons belges ou dans les prisons coloniales, suivant qu'ils auront été trouvés en Belgique ou dans la colonie.

Lorsque l'exécution est poursuivie en Belgique, la servitude pénale prononcée par les tribunaux de la Colonie est remplacée, si elle ne dépasse pas cinq ans, par un emprisonnement de même durée; si elle est de plus de cinq ans, mais ne dépasse pas dix années, par une réclusion de même durée; si

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1925-1926

Ontwerp van wet tot aanvulling van artikel 30 der Koloniale wet.

Tekst gewijzigd door de Kamer der
Volksvertegenwoordigers

(Zie de n^{rs} 222 (zitting 1912-1913) 93, 154 (zitting 1923-1924) en de *handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers*, vergadering van 6 en 25 Mei 1926 en de n^{rs} 19 en 60 (zitting 1912-1913) en de *Handelingen van den Senaat*, vergadering van 25 April 1913).

EERSTE ARTIKEL.

Het laatste lid van artikel 30 wordt van deze bepaling gescheiden en zal het eerste lid van artikel 30bis uitmaken.

ART. 2.

De volgende bepalingen worden toegevoegd aan de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch Congo.

ART. 30bis. — De personen, door het Belgisch gerecht of door het koloniaal gerecht veroordeeld tot vrijheidsstraffen, ondergaan deze in de Belgische gevangenissen of in de koloniale gevangenissen, naar gelang zij in België of in de Kolonie gevonden worden.

Geschiedt de uitvoering in België, dan wordt de vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, door de rechtbanken der Kolonie uitgesproken, vervangen door eene gevangenisstraf van denzelfden duur, indien zij vijf jaar niet te boven gaat; door opsluiting van denzelfden duur, indien zij vijf jaar te boven gaat,

elle dépasse dix années, par les travaux forcés de même durée.

Lorsque l'exécution est poursuivie dans la Colonie, les peines privatives de la liberté prononcées par les tribunaux belges, sont remplacées par une servitude pénale de même durée.

ART. 30ter. — Les condamnés, autres que les indigènes de la Colonie ou des colonies voisines, qui subissent dans les prisons coloniales des peines principales de servitude pénale dont le total dépasse six mois, peuvent être transférés dans les prisons belges.

Le transfert sera ordonné par le Gouverneur Général ou, en cas de délégation, par le Vice-Gouverneur Général de la province dans laquelle le condamné est détenu, après avis du Procureur Général près la Cour d'appel du ressort ou du Procureur du Roi à ce délégué par ce dernier.

Un arrêté royal détermine le prix de la journée d'entretien dans les prisons belges et dans celles de la Colonie.

La Colonie supporte les frais de détention et les frais de transfert des individus condamnés du chef d'infractions commises dans la Colonie.

La Métropole supporte les frais de détention et les frais de transfert des individus condamnés du chef d'infractions commises hors de la Colonie.

ART. 30quater. — Le produit des amendes prononcées par les tribunaux de la Colonie et par les tribunaux belges du chef d'infractions commises dans la Colonie est versé au Trésor colonial.

Le produit des amendes perçues dans la Colonie, mais prononcées par les tribunaux belges du chef d'infractions commises hors de la Colonie, est versé au Trésor métropolitain.

mais niet meer bedraagt dan tien jaar ; door dwangarbeid van denzelfden duur, indien zij tien jaar te boven gaat.

Geschiedt de uitvoering daarvan in de Kolonie, dan worden de vrijheidsstraffen, door de Belgische rechtbanken uitgesproken, vervangen door eene vrijheidsstraf met opgelegden arbeid van denzelfden duur.

ART. 30ter. — De veroordeelden, andere dan de inlanders der Kolonie of der naburige koloniën, die in de koloniale gevangenissen hoofdstraffen ondergaan onder den vorm van vrijheidsstraffen met opgelegden arbeid, waarvan het totaal zes maanden te boven gaat, kunnen naar de Belgische gevangenissen worden overgebracht.

De overbrenging wordt bevolen door den Gouverneur-Generaal of, bij opdracht, door den Onder-Gouverneur-Generaal der provincie, waarin de veroordeelde in hechtenis gehouden wordt, na advies van den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep van het gebied of van den Procureur des Konings, door dezen laatste daartoe afgevaardigd.

Een koninklijk besluit bepaalt den prijs voor een dag onderhoud in de Belgische gevangenissen en in die der Kolonie.

De Kolonie draagt de kosten van hechtenis en de kosten van overbrenging der personen gestraft wegens misdrijven, in de Kolonie begaan.

Het moederland draagt de kosten van hechtenis en de kosten van overbrenging der personen gestraft wegens misdrijven, buiten de Kolonie begaan.

ART. 30quater. — De opbrengst der boeten, door de rechtbanken der kolonie en door de Belgische rechtbanken opgelegd wegens misdrijven, in de Kolonie begaan, wordt in de koloniale Schatkist gestort.

De opbrengst der boeten, in de Kolonie ontvangen, maar door de Belgische rechtbanken opgelegd wegens misdrijven, buiten de Kolonie begaan, wordt in de Schatkist van het moederland gestort.

ART. 30^{quiquies}. — En ce qui concerne la libération conditionnelle, les condamnés sont soumis aux dispositions de la loi belge ou à celles de la loi coloniale, selon qu'ils subissent leurs peines ou se trouvent en état de liberté conditionnelle en Belgique ou dans la Colonie.

Toutefois, les dispositions de la loi coloniale sont applicables, quant à la quotité des peines et à la durée de l'incarcération à subir, aux condamnés qui subissent en Belgique des peines prononcées du chef d'infractions commises dans la Colonie.

La mise en liberté des individus condamnés par les tribunaux de la Colonie et subissant leur peine en Belgique est ordonnée par le Ministre de la Justice après avis du directeur et de la Commission administrative de l'établissement pénitentiaire ainsi que du Procureur général près la Cour dans le ressort de laquelle est situé cet établissement.

La mise en liberté des individus condamnés par les tribunaux belges et subissant leur peine dans la Colonie, est ordonnée par le Gouverneur général ou, en cas de délégation, par le Vice-Gouverneur général de la province dans laquelle le condamné est détenu, après avis du directeur de la prison et du Procureur général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle elle est située ou du Procureur du Roi à ce délégué par ce dernier.

La mise en liberté est révoquée par le Gouverneur général ou, en cas de délégation, par le Vice-Gouverneur général de la province dans laquelle le libéré se trouve, après avis du Procureur général du ressort, ou du Procureur du Roi à ce délégué par ce dernier.

ART. 3.

Le paragraphe 3 de l'article 30 de la

ART. 30^{quiquies}. — Wat betreft de voorwaardelijke invrijheidstelling, zijn de veroordeelden onderworpen aan de bepalingen der Belgische wet of aan die der koloniale wet, naar gelang zij hunne straffen ondergaan of in staat van voorwaardelijke vrijheid verkeerden in België of in de Kolonie.

De bepalingen van de Koloniale wet zijn echter toepasselijk, wat betreft het bedrag der straffen en den duur der opgelegde gevangenzetting, op de veroordeelden die straffen, uitgesproken wegens misdrijven begaan in de Kolonie, in België ondergaan.

De invrijheidstelling der personen, door de rechtbanken der Kolonie veroordeeld en hunne straf in België ondergaande, wordt bevolen door den Minister van Justitie, na advies van den Bestuurder en van de Commissie van beheer van het tuchthuis, alsmede van den procureur-generaal bij het Hof binnen welks rechtsgebied dit tuchthuis is gevestigd.

De invrijheidstelling der personen, die door de Belgische rechtbanken worden gestraft en hunne straf in de Kolonie ondergaan, wordt bevolen door den Gouverneur-Generaal of, bij opdracht, door den Onder-Gouverneur-Generaal der provincie, waarin de veroordeelde in hechtenis gehouden wordt, na advies van den bestuurder van het gevangenhuis en van den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep, in het gebied waarvan het is gelegen, of van den Procureur des Konings, door dezen laatste daartoe afgevaardigd.

De invrijheidstelling wordt ingetrokken door den Gouverneur-Generaal of, bij opdracht, door den Onder-Gouverneur-Generaal der provincie, waarin de in vrijheid gestelde zich bevindt, na advies van den Procureur-Generaal van het gebied of van den Procureur des Konings, door dezen laatste daartoe afgevaardigd.

ART. 3.

Paragraaf 3 van artikel 30 der wet van

loi du 18 octobre 1908 est remplacé comme suit :

La Chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé devant la juridiction coloniale, soit à sa demande, soit en vertu d'une décision unanime rendue sur la réquisition du ministère public, l'inculpé entendu ou dûment cité.

L'audience sera publique, à moins que l'inculpé ne réclame le huis clos.

Le cas échéant, la Chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

ART. 4.

La disposition suivante formera l'alinéa final de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 :

Sont assimilées aux condamnations pour crime ou délit visées ci-dessus, les condamnations à une amende de plus de 25 francs ou à une servitude pénale de plus de sept jours prononcées par les tribunaux de la Colonie.

Bruxelles, le 25 mai 1926.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

EMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

Baron R. DE KERCHOVE,
BOUCHERY.

18 October 1908 wordt vervangen als volgt :

De Kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde naar de koloniale rechtsmacht verwijzen, hetzij op zijn verzoek, hetzij krachtens eene beslissing met eenparigheid van stemmen genomen op vordering van het openbaar ministerie, den beklaagde gehoord of behoorlijk gedagvaard.

De terechtzitting is openbaar, tenzij de beklaagde verzoekt dat de zaak met gesloten deuren behandeld worde.

Bij voorkomend geval verlengt de Kamer, in zooverre het noodig is, den geldigheidsduur van het bevel van aanhouding.

ART. 4.

De volgende bepaling wordt het laatste lid van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 :

Worden gelijkgesteld met de hierboven bedoelde veroordeelingen wegens misdaad of wanbedrijf, de veroordeelingen tot eene boete van meer dan 25 frank of tot vrijheidsstraf met opgelegden arbeid van meer dan zeven dagen, door rechtbanken der Kolonie uitgesproken.

Brussel, 25 Mei 1926.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*